

18 - 19 世纪欧洲汉语 : 《汉语》 (1863)

詹姆斯·萨默斯 著 方 译

(伦敦大学 国王学院, 英国 伦敦 WC2R 2LS) (厦门大学 海外教育学院, 中国 厦门 361005)

编者按:詹姆斯·萨默斯(James Summers)于 1863 年出版了《汉语手册》,遗憾的是,150 年来该书并没有引起学术界应有的关注。客观地说,该书在汉语学领域,为汉语的语法、词汇、发音、书写等方面,提供了系统的介绍,是当时关于汉语的权威著作。随着汉语国际推广的深入,应该引起学术界的重视,重新审视这部经典的汉语教材。

中图分类号: H195 文献标志码: A 文章编号: 2221-9056(2011)01-0097-07

《汉语手册》出版的大约有 150 年,是“伦敦大学国王学院”(King's College London)^[1] 中文的学 教 ; 是 英国学 中文的 ; 是 中国 学中文的。

该书的出版,对当时有关汉语教学的学术产生了深远的影响,并促进了中文的学术。英国的中文,是 19 世纪的中文,是 18 年的。教 中的,大,教,观。没有中有的,期 中国;

收稿日期:2011-01-18

基金项目:厦门大学汉语国际推广南方基地专项项目

作者简介:詹姆斯·萨默斯(1828-1891), 国 人, 学, 1848 学, 1852 大学 学 国语。

译者简介: 方, 厦 门 大 学 ; 方, 厦 门 大 学

《(Elémens de la Grammaire Chinoise)

上;

, 未 子。
经 下 ”

印刷,

尔 (Etiénne Fourmont)^[3],

成 了

(Joshua Marshman) 博

:“这

法

这

, 印刷

述

用、

会

述述

子,名 《 文 》(Chinese moral maxims)。《 文 》 中英文 道德 语 典,
很 中文语法 用例。 这 语 学

,

。

文

，
文、 、 大 ，1861 年 。 《中国 》(Chinese Classics)， 中
余六 年 共 ， ，

览下,大就出汉语极单,如轻。每个母英语、法语德语子做了充,上般会出错误。

讲汉语“声调”个疑,会学帮。华期,证个上。否,汉语声调小变。英语下(调)变,就外国学步变力。虽还美,外国学经开始进了。开始声调用力,高用,后靠中国会话除里。住,大外语学外语,会母语相,美外国,了,那大。

第,就大“法”,。如汉语中法,由进行话,那大了法定学汉语用。图法,学,总动规。汉语语法博大,年修。刚刚开,会更索东宝库,人,工。

第,比与中文中,子式义子中语法。

如中文文,大定会语法规,。了学学趣,空讲,摘录了大四中国,译文。还了第,汉语韵文,高汉语听力。《中文手》第四用汉,学用,衷。

学似汉语语,学个巨大大语中,法适个早期学,又用、面用式。汉语像语那,那小故学用,取中日语话中用式。如学中国

，如 话 。 ，埋 苦 ，忘 “
”（ ）里 ， “ ”（ ） 范 。 “ ” ，
会 比 ，样 ： 始 会，那 代
（《 述 》） ， 《官话 》 样。 “ ” 。《官
话 》 且 后就 ，每 坚 “ 铅 ”^[8] 抄 。
，每 个 小 ， 般 ，具 安
法 每个 毅 ；——
“你 ，选 候，选你 ，斟酌 捐
， 捐 ”^[9]
， 堪 ，个 显 规 。 “ ” 比
港印刷，希 那 勤奋 弥补 “法” 足。
后， 朋友 样， 感谢“牛津 监督委 会”， 仅
慷慨 耗 庞 ， 幸 如 。 会 错误，影
响 ， 请 谅 。 ， 由 个 立 ， 就
谢 。 鉴 ，
，希 宽 ， 希 温 。

注释：

- [1] 译： 由 治 惠灵顿公 1829 创 ， 统 格 会
，
[2] : *Arte de la lengua mandarina*, 64 张(反双), 8 , 籍 刻 法木刻印刷。
， 馆藏 。 译 由
2003 , 姚小 译。
[3] (Étienne Fourmont) 1737 《 沉 》(*Meditationes Sinicae*) , 1742 《 》,
。
[4] 《 法 》1814 印 (Serampore) 。 印 ， 会
会， 罗 里 (Rodrigues) 居住 托 · (Thomas Manning) 帮 。
[5] 《 》(*Elémens de la Grammaire Chinoise*) 1822 黎 , 8 。 黎印刷, 由罗 奈
(Léon de Rosny) , 附 。
[6] 《 》(*Notitia Linguae Sinicae*) 由 贵族 将 , 4 。 由布 基 (J. G. .
Bridgman) 1847 州 , 8 。
州 , 经 , 误, 。

! - 7 9 4